Zehar


Argitaratzailea
**GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA**
**KULTURA, EUSKARA, GAZTERIA ETA KIROL DEPARTAMENTUA**
**DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA**
**DEPARTAMENTO DE CULTURA, EUSKERA, JUVENTUD Y DEPORTES**
Edita

Diputatu Nagusia
**ROMAN SUDUPE OLAIZOLA**
Diputado General

Kultura, Euskara, Gazteria eta Kirol Departamentuko Diputatua
**LUIS BANDRES UNANUE**
Diputado del Departamento de Cultura, Euskera, Juventud y Deportes

Kultura Zuzendari Nagusia
**MARIA JESUS ARANBURU ORBEGOZO**
Directora General de Cultura

Artelekuko Zuzendaria
**SANTIAGO ERASO BELOKI**
Director de Arteleku

Publikazioaren Zuzenketa eta Koordinaketa
**MIREN ERASO ITURRIOZ / K6 KULTUR GESTIOA**
Dirección y Coordinación de la Publicación

Koordinazioaren Laguntzailea
**GORETTI ARRILLAGA / K6 KULTUR GESTIOA**
Ayudante de Coordinación

Kolaboratzaile berezia
**CARME ORTIZ**
**MAR VILLAESPESA**
Colaboradora adjunta

Itzulpenak
GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA,
EUSKARAREN NORMALKUNTZAKO ZUZENDARITZA
**JOSEBA ERKIZIA**
TISA
**ISABEL CANTERO**
**MARGHERITA CARDONA**
**LUIS MARI LARRAÑAGA**
**TIM NICHOLSON**
**JUAN MARI MENDIZABAL**
**ALLAN OWEN**
Traducciones

Testuen orrazketa
**IDOIA GILLENEA**
**ALAN GRIFFIN**
**JUAN MARI MENDIZABAL**
Revision de textos

Diseinua
**LAUREN HAMMOND**
Diseño

Inprimaketa
**LITOGRAFÍA VALVERDE**
Impresión

Aurreinpresioa
**ZYMA**
Pre-impresión

Lege gordailua
**SS.1.104/89**
Depósito legal

**ISSN 1133-844 X**



© Argitalpenarena
**GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA**
**DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA**
© de la Edición



Art Bibliographies Modern-ek indizatua
Indizada por Art Bibliographies Modern


*ahal baduzu berziklatu eta erabili berriz*
*no olvides reutilizar y reciclar*

**TO RECEIVE ZEHAR FREE**
Mail, Fax, Call or Email with the following information:

Name ____________________

Organization ____________________

Address ____________________

____________________

Country ____________________

Tel/Email ____________________


**ARTELEKU**
Kristobaldegi, 14
Loiola 20014 Donostia
Spain
attn: Subscriptions

FAX: +34.943.46 22 56
TEL: +34.943.45 36 62
EMAIL: arteleku@kultura.gipuzkoa.net
re: Subscriptions



**Zehar**ek ez du derrigorrez bat egiten kolaboratzaileen iritziekin. (Eskatu ez diren jatorrizko idazlanetaz ez da korrespondentziarik mantenduko). **Zehar** no comparte necesariamente las opiniones de sus colaboradores. (No se mantendrá correspondencia sobre los originales no solicitados).

# DENTRO Zehar

*verano* **2002** *uda*


English texts ................. after page **61**

Presentación/Aurkezpena ............. **4**
01 Metronome ..................... **6**
02 MAL DE OJO ..................... **8**
03 AFTERALL ..................... **10**
04 esculpiendo MILAGROS ........... **12**
05 NEURAL ..................... **14**
06 Mute ..................... **16**
07 QUADERNS ..................... **18**
08 ERREAKZIOA/REACCIÓN ............ **20**
09 n.paradoxa ..................... **22**
10 mark(s) ..................... **24**
11 Publishing in 3D ............... **26**
12 centrodearte.com ............... **28**
13 Ciclo ..................... **30**
14 ESETÉ ..................... **32**
15 Sublime ..................... **34**
16 ESQUERP ..................... **36**
17 CARTA ..................... **38**
18 PARABÓLICA ..................... **40**
19 ROJO magazine ................... **42**
20 LA MÁS BELLA ................... **44**
21 ACTO ..................... **46**
22 BRUMARIA ..................... **48**
23 Pequeña teoría de la independencia ............... **50**
24 Spector ..................... **54**
25 PARACHUTE ..................... **56**


# Aldizkari foroa
# Foro de revistas
# Editorial Forum

**www.arteleku.net**

Visit the website for articles in this and back issues.

Ale honetan argitaratzen ditugun testuak Artelekuko Web orrialdearen Zehar atalean aurkituko dituzu baita ere.

Los textos de esta edición también los encontrarás en la sección Zehar de la página Web de Arteleku.


gunea ■ espacio

**ITZIAR OKARIZ**
Vieites y Pesch ..................... **63**

iritzia ■ opinión

**JORGE RIBALTA**
Sobre el servicio público en la época del consumo cultural ................ **68**

**XABIER MENDIGUREN**
Jakin egin behar da kutsatzen, originaltasuna lortzeko ..................... **76**

**CATHERINE DAVID**
Erresistentzia/Sorkuntza ..................... **80**
Resistencia/Creación ..................... **84**

**JOSÉ A. SÁNCHEZ**
L'animal a l'esquena ..................... **online**

ohizkoak ■ información

Artelekuko Egutegia
Calendario de Actividades ..................... **88**

Z-Album ..................... **89**


**nº47&48**


TEL: 943.45 36 62 FAX: 943.46 22 56 EMAIL: arteleku@kultura.gipuzkoa.net **ARTELEKU** KRISTOBALDEGI, 14 LOIOLA 20014 DONOSTIA

# ¿Para quién están pensadas las revistas?

**Cuando nos planteamos dedicar** un monográfico a pensar la edición, estábamos recogiendo las reflexiones que, durante los últimos meses, habíamos esbozado. Podríamos resumirlas, de manera sintética, en el interés por analizar las prácticas artísticas en relación a los cambios económicos y sociales que las tecnologías de la información estaban propiciando.

En un momento en que la concentración de los medios de comunicación está homogeneizando y empobreciendo el espacio comunicativo, pensamos que las pequeñas iniciativas editoriales, que están experimentando con nuevos formatos y contenidos, están incidiendo de alguna manera en las relaciones sociales y culturales, y son reflejo del dinamismo social actual.

Esta inquietud nos llevó a diseñar un foro de revistas que cuestionara la función del arte y la creación en la actualidad, y tratara sobre los cambios que se están operando en la creación, mediación y distribución de contenidos. Decidimos realizar una convocatoria internacional, y plantear a un grupo de revistas de diferentes procedencias una serie de cuestiones para conocer y difundir las ideas con las que están trabajando:

¿Con qué perspectivas de creación y producción de contenidos habéis creado vuestro proyecto editorial?

¿Para quién está pensada vuestra revista?

¿Cuáles son los circuitos de difusión y promoción que más os interesan?

Y para abrir un debate crítico sobre Zehar, os invitamos a que hagáis una valoración de la revista.

**Agradecemos a todos los participantes** su colaboración. Esperamos que esta iniciativa os resulte interesante y sirva para fomentar el debate y la colaboración entre proyectos. ■

# Norentzako egiten dira aldizkariak?

**Edizioa hausnartzeari buruzko** monografikoa egitea aztertzen hasi ginenean, azken hilabetetan modu batera edo bestera egin ditugun hausnarketak bildu baino ez genituen egin. Baina zer zen gogoan aurrera eta atzera erabili genuen asmo hori? Bada, labur esanda honako hau: arte jarduerak aztertu nahi genituen informazioaren teknologiek ekarri dituzten ekonomia eta gizarte alorreko aldaketak abiapuntu izanda.

Hedabideen esku gutxitan biltzeak komunikazioa bera txirotzen eta homogeneotzen duen garai honetan iruditzen zaigu argitaletxe txikiek, formatu eta eduki berriekin esperimentatzen ari diren horiek, gizarte eta kultura alorreko harremanetan eragiten dutela nola edo hala, eta egungo gizartearen dinamismoaren irudi direla.

Kezka horrek bultzaturik, artearen eta sormen lanaren funtzioa zalantzan jartzen duten eta sormenean, bitartekotzan eta edukien banaketan gertatzen ari diren aldaketak aztergai izango dituen aldizkarien foroa sortzea pentsatu genuen. Deialdia gure mugez gaindi ere zabaldu genuen eta hainbat galdera egin genien jatorri desberdineko zenbait aldizkariri, lantzen dituzten ideiak ezagutu eta zabaltzeko. Besteak beste, honako hauek:

Zein xede izan duzue argitalpen hori sortzerakoan sormenaren eta ekoizpenaren aldetik?

Norentzako egiten duzue aldizkaria?

Banatzeko eta sustatzeko zein bide duzue gogokoen?

Horrez gain, gure aldizkariari buruzko balorazioa eskatzen dizuegu eztabaida kritikoa zabaltze aldera.

**Zuentzako ere ekimen** hau interesgarria izatea espero dugu eta eztabaida eta proiektuen arteko lankidetza sustatzeko balioko duelakoan gaude. Eskerrik asko guztioi laguntzeagatik. Hurrengo batean ere izango dugu elkarren berri. ■